

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION DE 2010

ARABE

Langue vivante 1

Série L - Durée de l'épreuve : 3 h – Coefficient : 4

Séries ES et S - Durée de l'épreuve : 3 h – Coefficient : 3

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série

L'usage des calculatrices électroniques est interdit.

L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.

**Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages.**

Répartition des points – Série L		
I.	Compréhension du texte et expression :	14
II.	Traduction :	6

Répartition des points – Séries ES et S		
I.	Compréhension du texte et traduction :	10
II.	Expression personnelle :	10

NOTE IMPORTANTE :

***Il est interdit aux candidats de signer leur composition
ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.***

Tournez la page S.V.P.

TEXTE

كانت الفكرة غريبة على الأسرة والمعارف ، وربما على طنطا (1) كلّها : " أن تسافر بنت وحدها إلى أمريكا أربع أو خمس سنوات ! " ... لكنّ دأب شيماء وإصرارها ولجوءها إلى التشاجر العنيف حيناً والتوسّل والبكاء حيناً ، أرغم أمّها في النهاية على الإذعان لرغبتها .

ظلّ حماس شيماء يزداد كلّما اقترب السفر، حتى في الأيام الأخيرة لم تحسّ بأي رهبة أو قلق ... وعندما أزف الموعد لم تتأثّر لدموع أمّها وأختيّها ... وما إن ارتفعت الطائرة عن الأرض وأحسّت بذلك الانقباض الخفيف في بطنها حتى انتابها شعور بالانتعاش والتفاؤل ، وفكّرت في أنّها الآن فقط تبدأ صفحة جديدة وتترك وراءها ثلاثة وثلاثين عاما قضتها في طنطا .

على أن أيّامها الأولى في شيكاغو ، مع الأسف ، جاءت بعكس التوقّع : صدام وإعياء نتيجة فرق التوقيت ، أرق ونوم متقطّع وكوابيس مفرّعة ، والأسوأ من ذلك كلّه : إحساس ثقيل بالكآبة لم يفارقها منذ أن هبطت في مطار أوهير (2) ... ارتاب فيها موظّف الأمن وجعلها تنتظر خارج الصفّ ، ثم أخضعها لاختبار البصمات وأخذ يستجوبها وهو يتفحصها بنظرة مدقّقة مستريية ، لكنّ أوراق البعثة التي تحملها ووجهها الممتنع (3) وصوتها الذي تحسّر ثم انقطع من فرط الفزع ... كل ذلك بدّد شكوكه ، فصرفها بإشارة من يده .

وقفت شيماء على السير المتحرّك ومعها حقيبتها الكبيرة (المكتوب عليها اسمها بالكامل وعنوانها في طنطا بالحبر الشيني(4) على طريقة الريفيين) ... كان ذلك الاستقبال العدائي قد خلّف في نفسها شعورا مقبضا ، واكتشفت أن السير الذي تقف عليه يتحرّك داخل أنبوبة عملاقة تتقاطع مع عشرات الأنابيب لتجعل مطار أوهير أشبه بلعبة أطفال تمّ تكبيرها آلاف المرّات ... وما إن خرجت من المطار حتى ذهلت : رأت شوارع فسيحة إلى درجة لم تتخيّل وجودها قطّ ، ناطحات سحاب شاهقة جبّارة تنتشر في مدى النظر فتمنح المدينة طابعا أسطوريا سحريا كما في مجلّات الأطفال الخيالية ، موجات متتابعة من الأمريكيين ، رجالا ونساء ، يتدفّقون كطوابير النمل من كلّ مكان ، يدبّون على الأرض بسرعة وجدّية وكأنّهم يهرعون للحاق بقطار على وشك الانطلاق .

أحسّت في تلك اللحظة بأنّها غريبة ووحيدة وضائعة .

عن شيكاغو لعلاء الأسواني

(1) طنطا : مدينة مصرية

(2) أوهير : O'Hare (اسم مطار شيكاغو)

(3) ممتنع : pâle, livide

(4) الشيني : الصيني

Travail à faire par le candidat – Série L

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES:

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre

et numéroté les réponses conformément au sujet.

Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النصّ - أجب عن الأسئلة التالية :

1. قدّم الشخصية الرئيسية.
2. من هو أول شخص قابلته شيماء في مطار شيكاغو؟ اذكر تصرّفاته بالتسلسل .
3. ما هي ردود فعل شيماء لعدم ارتياحها عند وصولها إلى شيكاغو ؟
4. بم يشبّه الكاتب المطار ؟ وبم يشبّه حشود المارّين في شوارع المدينة ؟
5. قارن شعور شيماء قبل سفرها وأثناءه بشعورها بعد وصولها إلى شيكاغو .

II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من « وما إن خرجت ... » (السطر 16) إلى « ... وضائعة . » (السطر 20).

III. EXPRESSION PERSONNELLE

عالج بالعربية أحد المواضيع التالية :

1. تخيل حواراً بين شيماء وأمها وهي تحاول إقناعها بسفرها إلى أمريكا . (في 20 سطراً على الأقل)
2. تخيل رسالة تكتبها شيماء إلى أمها تصف فيها ظروف حياتها في شيكاغو وتعبّر فيها عن مشاعرها . (في 18 سطراً على الأقل)
3. في رأيك ، ما هي فوائد الدراسة في الخارج بالنسبة إلى الطلاب العرب ؟ وما هي مشاكلها ؟ (في 15 سطراً على الأقل)

Travail à faire par le candidat – Séries ES et S

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES:

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre

et numéroté les réponses conformément au sujet.

Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النصّ - أجب عن الأسئلة التالية :

1. قدّم الشخصية الرئيسية.
2. من هو أول شخص قابلته شيماء في مطار شيكاغو؟ اذكر تصرّفاته بالتسلسل .
3. ما هي ردود فعل شيماء لعدم ارتياحها عند وصولها إلى شيكاغو ؟
4. بم يشبّه الكاتب المطار ؟ وبم يشبّه حشود المارّين في شوارع المدينة ؟
5. قارن شعور شيماء قبل سفرها وأثناءه بشعورها بعد وصولها إلى شيكاغو .

II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من « وما إن ارتفعت .. » (السطر 5) إلى « .. في طنطا . » (السطر 7).

III. EXPRESSION PERSONNELLE

1. عالج بالعربية أحد الموضوعين التاليين :
 - أ. تخيل حواراً بين شيماء وأمها وهي تحاول إقناعها بسفرها إلى أمريكا . (في 12 سطراً على الأقلّ)
 - ب. تخيل رسالة تكتبها شيماء إلى أمها بعد وصولها إلى شيكاغو . (في 8 سطور على الأقلّ)
2. عالج بالعربية أحد المواضيع التالية :
 - أ. في رأيك ، ما هي فوائد الدراسة في الخارج بالنسبة إلى الطلاب العرب ؟ وما هي مشاكلها ؟ (في 10 سطور على الأقلّ)
 - ب. في رأيك ، ماذا يجعل التأقلم في بلد غريب صعباً على أغلب الناس ؟